**Франсис Пуленк**

**Fiançailles pour rire – Обручение ради смеха**

Шесть стихотворений Луизы де Вильморен (1902-1969) для голоса и фортепиано

**FP 101 (1939)**

Подстрочный перевод с французского,

двуязычная версия и комментарии М.М. Фельдштейна

Тексты всех песен Ф. Пуленка доступны в интернете по ссылке:

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA68021/4

https://www.atmaclassique.com/pdf/Livret/8d010134-638c-4a1a-93b2-28e53f46396b\_2688\_livret.pdf

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: La dame d'André**André ne connais pas la dameQu'il prend aujourd'hui par la main.A-t-elle un cœur à lendemains,Et pour le soir a-t-elle une âme?Au retour d'un bal campagnardS'en allait-elle en robe vagueChercher dans les meules la bagueDes fiançailles du hasard?A-t-elle eu peur, la nuit venue,Guettée par les ombres d'hier,Dans son jardin, Lorsque l'hiver entrait par la grande avenue?Il l'a aimée pour sa couleur,Pour sa bonne humeur de Dimanche.Pâlira-t-elle aux feuilles blanchesDe son album des temps meilleurs?\*\*\* | **№ 1: Дама Андре**Андре незнаком с этой дамой, А просит сегодня руку её.Есть ли сердце у неё на сегодняА на вечер есть ли у неё душа?Возвращаясь с деревенского балаПойдёт ли она в развевающемся платьеИскать в стогах сена кольцоОбручальное в таком случае?Или она испугается, с наступлением ночи,Следить за тенями вчерашними,В саду своём, Как зима придёт по широкой дороге?Полюбил он её за красу,За нрав её добрый, воскресный.Поблекнет она на страницах выцветшихАльбома со сценами лучшей поры?\*\*\* |
| **№ 2: Dans l'herbe**Je ne peut plus rien direNi rien faire pour lui.Il est mort de sa belleIl est mort de sa mort belleDehorsSous l'arbre de la LoiEn plein silenceEn plein paysageDans l'herbe.Il est mort inaperçuEn criant son passageEn appelantEn m'appelant.Mais comme j'étais loin de luiEt que sa voix ne portait plusIl est mort seul dans les boisSous son arbre d'enfance.Et je ne peux plus rien direNi rien faire pour lui.\*\*\* | **№ 2: В траве**Не могу ничего я больше сказать,И ничего для него сделать.Принял он смерть за свою ненагляднуюУмер за неё смертью прекрасной У домаПод древом законаВ полной тишиНа приволье широкомВ траве.Умер незаметноКрича о приходе своёмВзываяМеня призызывая.Но далеко я была тогда от негоИ голос его ко мне не донёсся.Умер он одиноко в лесупод деревом своего детства.И ничего не могу я больше сказатьи ничего свершить для него.\*\*\* |
| **№ 3: Il vole** | **№ 3: Он летит (He thieves)** |
| \*) *Название («Il vole») – несколько двусмысленно. Альтернативное название – «Он ворует»*.*По мотивам басни Лафонтена «Ворона и лисица»*. |
| En allant se coucher le soleilSe reflète au vernis de ma table:C'est le fromage rond de la fable Au bec de mes ciseaux de vermeil.Mais ou est le corbeau? Il vole.Je voudrais coudre mais un aimantAttire à lui toutes mes aiguilles.Sur la place les joueurs de quillesDe belle en belle3 passent le temps.Mais où est mon amant? Il vole.C'est un voleur que j'ai pour amant,Le corbeau vole et mon amant vole,Voleur de cœur manque sa paroleEt le voleur de fromage est absent.Mais où est le bonheur? Il vole.Je pleure sous le saule pleureurJe mêle mes larmes à ses feuillesJe pleure car je veux qu'on me veuilleEt je ne plais pas à mon voleur.Mais où donc est l'amour? Il vole.Trouvez la rime à ma déraisonEt par les routes du paysageRamenez-moi mon amant volageQui prend les cœurs et perd ma raison.Je veux que mon voleur me vole.\*\*\* | Ко сну отходящее солнцеОтражается лаком стола моего:Оно – как сыр круглый из басниВ клюве серебряных ножниц.А где же ворона? Она улетает.Хочется мне вышивать, но и магнитомНе соберёшь все мои иглы.На площади в кегли играют,Весело коротая время от одной красоты до другой.Но где ж мой любимый? Он улетает.Вор милого есть у меня,Ворона улетает, с любимым вместе.Вор сердца слово своё не держит, А вора сыра как раз не хватает.Но где же счастье? Оно улетает.Я плачу под ивой плакучей,Слёзы мои окропляют листву её. Плачу я, ибо хочется мне быть желанной,Но не взываю я к вору моему.Где же любовь? Она улетает.Рифму ищите к безумью моему,И на путях окрестныхВерните непостоянного любимого моегоПохищающего сердце и мой разум теряющего.Я жажду, чтобы вор мой похитил меня.\*\*\* |
| **№ 4: Mon cadavre est doux comme un gant...**Mon cadavre est doux comme un gantDoux comme un gant de peau glaçéeEt mes prunelles effacéesFont de mes yeux des cailloux blancs.Deux cailloux blancs dans mon visage,Dans le silence deux muetsOmbrés encore d'un secretEt lourds du poids mort des images.Mes doigts tant de fois égarésSont joints en attitude saintAppuyées au creux de mes plaintesAu nœud de mon cœur arrêté.Et mes deux pieds sont les montagnes,Les deux derniers monts que j'ai vusA la minute où j'ai perdu la course Que les années gagnent.Mon souvenir est ressemblant,Enfants emportez-le bien vite,Allez, allez ma vie est dite.Mon cadavre est doux comme un gant.\*\*\* | **№ 4: Труп мой мягок как будто перчатка...**Труп мой мягок, как будто перчатка,Мягок, как перчаточка ледника,И зрачки моих глазВыложены галькою белой.Два камушка белых на моём лице.Пребывают в молчании двое немых.Тени окутаны тайной.И тягостны образы мёртвых.Пальцы мои, постоянно плутающие,В священной позиции сложены,Исходя из духа плачей моих,Из сумбура смятенного сердца.И обе ноги мои – как две горы,Два последних холма, что видела яВ тот самый момент, когда проиграла ту гонку, Что лишь годы выигрывают.Память моя хранит этот след,Дети, скорее всё прочь унесите.Ступайте, идите, моя жизнь окончена.Труп мой мягок, будто перчатка.\*\*\* |
| **№ 5: Violon**Couple amoureux aux accents méconnusLe violon et son joueur me plaisent.Ah! j'aime ces gémissements tendusSur la corde des malaises.Aux accords sur les cordes des pendusA l'heure où les Lois se taiseLe cœur, en forme de fraise,S'offre à l'amour comme un fruit inconnu.\*\*\* | **№ 5: Скрипка**Влюблённой чете отенки эти неведомы.Скрипка и скрипач мне понраву.Ах! Я люблю эти напряженные стоныНа струне волнения.Аккорды струнные в воздухе реют,В то время, как законы молчатСердце, в форме ягоды клубники,Взывает к любви как неведомый плод.\*\*\* |
| **№ 6: Fleurs**Fleurs promises, fleurs tenues dans tes bras,Fleurs sorties des parenthèses d'un pas,Qui t'apportait ces fleurs l'hiverSaupourdées du sable des mers?Sable de tes baisers, fleurs des amours fanéesLes beaux yeux sont de cendre et dans la cheminéeUn cœur enrubanné de plaintesBrûle avec ses images saintes. | **№ 6: Цветы**Цветы обетованные, цветы в руках твоих,Цветы проросшие из следов шагов,Кто принёс тебе цветы эти зимоюОсыпанные песком морским?Песок твоих поцелуев, цветы увядшей любвиПрекрасные очи, припорошённые золой дымохода.Сердце, полотнищами плачей обёрнутое,Пылает со своими священными образами. |